

越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較

蔣爲文
成功大學台灣文學系
德州大學語言所
uibun@yahoo.com

1 前言

1492年 Columbus 代表歐洲人第一次航行到美洲大陸；幾年後，葡萄牙水手 Vasco da Gama 開發從歐洲經由「好望角」到印度的新航線。十五世紀的結束正是新航路時代的開始。在亞洲，伴隨著新航路時代而來的是西歐國家的傳教活動、國際貿易和殖民主義。

羅馬字就在這種情形之下，隨著宗教活動傳播到西歐以外的地區。每當傳教士到一新傳教區，如果當地語言沒有書寫的文字或是當地傳統文字太難學，他們就用羅馬字爲其當地語言設計一套書面文字系統，以作爲傳教的基本工具。在這樣的大環境下，越南和台灣都同時大約在十七世紀初期經由傳教士傳入羅馬字以書寫當地語言。當初傳入越南的羅馬字如今已取代越南傳統的「漢字」和「喃字」而成爲現在唯一正式的越南文字。而十七世紀透過荷蘭人傳入台灣，主要在書寫台灣平埔族 Siraya 語的羅馬字(俗稱「番仔契」或「新港文書」)則於十九世紀初已失傳(村上直次郎 1933)；十九世紀後半期第二次傳入台灣的羅馬字俗稱「白話字」，主要在書寫台語及客語。白話字目前雖非文字主流但仍流傳於台灣的台語教會和台語文創作界。

在台灣，許多人質疑羅馬字取代漢字的可行性，甚至認爲台語文的書寫非仰賴漢字不可。然而這些質疑者卻都忽略了羅馬字在越南和台灣都有上百年擔任獨立的文字系統的歷史。本論文將以語言學的角度分析比較當初由傳教士發展出來的越南羅馬字和台灣白話字，並指出白話字比越南羅馬字更簡單易學；既然越南羅馬字都可以成爲正式的國家文字，比它更簡易的台灣白話字當然也更有資格擔當台語文的書寫文字。

由於篇幅限制的關係，本文將僅針對該兩種文字方案作語言學上的討論。至於羅馬字在越南和台灣的發展歷史之比較，可參閱蔣爲文(2001, 2002)及 Chiung (2000, 2001)。

2 共同點與差異性

台灣白話字和越南羅馬字的設計都和他們本身語言的特色有關，所以在此先談一下台語和越語的特色。

一般來說，台語和越南語都屬於「孤立語」(isolating languages)，也就是說它們的語詞沒有詞性或語法上的衍生變化。除此之外，這二個語言有比例相當高的單音節語詞的特色，也就是它們的語詞很多都是單音節或是由單音節語詞複合衍生而成的。雖然現在的台語和越語的多音節語詞的比例越來越高，但因為過去單音節語詞過多以至於對當初的文字設計造成影響。

除了有「孤立語」和「單音節」的特性外，台語和越語都是聲調語言。就普遍性的分類而言，台語有七個聲調，越語有六個。在台語裡有很豐富的又系統性的變調現象，但越南話裡卻很少。

台灣白話字和越南羅馬字這二兩套文字系統雖然都有少數一些以「語音學」(phonetics)觀點來設計拼字法的例子，但整體來說可以算是「音素」文字(phonemic writing)的一種。就其語音和文字符號的對應關係來講，它們基本上都是一對一的對應，但越南字有較多一音素對多符號的例子。

以下我們就將白話字和越南字的共同點和差異性的地方簡單摘要出來。

共同點：

1. 都是線性排列的音素文字。
2. 都以音節為拼字單位
3. 都有用「區別符號」(diacritics)，譬如“^”等，附加在原有的羅馬字母上以區別聲調或語音。
4. 都經過一段不算短的時間、由眾多人的經驗累積而“約定俗成”起來的。
5. 雖然當初設計時有受“漢字音譯”方式的影響，但基本上來說這兩套均可以作為獨立的文字使用。
6. 因為這兩套文字的使用都已超過百年以上，所以在歷史發展中都逐漸產生一些拼字和實際發音不太一樣的現象。

差異性：

1. 白話字的區別符號主要用在聲調、其次為語音，但越南字除了用在聲調外，也有較多符號用在區別語音。因為這個原因，白話字算是二層的文字結構，而越南字則是三層的結構。
2. 有關區別音節與音節之間的「音節符」，白話字是採用“-”符號，越南字則採用空一格(space)的做法。
3. 就語音和文字符號的對應關係來說，白話字原則上是一對一的關係，而越南字則有不少一音素對多符號的例子。

3 台語白話字

由於在歷史發展的過程中，白話字的拼字法多多少少有經過一些修改，本文中的討論將以 1913 年「甘為霖」牧師於台南所出版的「廈門音新字典」及其後的用法為主。文字方案的設計通常是建立在對該語言的音韻分析之上；因此，不同的分析觀點通常造成不同的設計方案。就現代優勢腔的台語來說，若不算「零聲母」(zero consonant)和喉塞音，則台語有十七個輔音(consonants)、六個單母音(simple vowels)和七個聲調(tones)，如圖表 1、圖表 2、圖表 3 所述。¹

圖表 1 中的音素/l/在許多情況下實際上是發[d]或者[r] 的音值(張裕宏 2001: 31-32)，在本文中暫以普遍的講法來標示。

圖表 1. 台語輔音(用國際音標 IPA 表示)

		雙唇(bi-labial)	齒根(alveolar)	軟顎 (velar)	喉音(glottal)
		-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	
清塞音	(voiceless stop)	p / p ^h	t / t ^h	k / k ^h	
濁塞音	(voiced stop)	b		g	
清擦音	(voiceless C. fricative)				h
清擦音	(voiceless G. fricative)		s		
清塞擦音	(voiceless affricate)		ts / ts ^h		
濁塞擦音	(voiced Affricate)		dz		
濁邊音	(voiced lateral)		l		
濁鼻音	(voiced nasal)	m	n	ŋ	

圖表 2. 台語的單母音(用國際音標 IPA 表示)

	前(front)	中(central)	後(back)
高(high)	i		u
中(mid)	e	ə	o
低(low)		a	

圖表 3. 台語聲調及其各種表示法

調類	君	滾	棍	骨	裙	-	近	滑
	[kun [˥]]	[kun ^{˨˩}]	[kun ^{˨˩˥}]	[kut ^{˥˩}]	[kun ^{˥˩}]		[kun ^{˥˩}]	[kut ^{˥˩}]
白話字符號	無	˨	˨˩	無	˥		-	l
傳統聲調叫法	1	2	3	4	5	6	7	8
數字的調值	44	53	21	3	12		22	5
IPA 的調值	˥	˨˩	˨˩˥	˥˩	˥˩		˥˩	˥˩

¹有關台語的音韻系統及白話字的詳細用法，可參閱鄭良偉、鄭謝淑娟 (1977)及張裕宏(2001)。

「廈門音新字典」的拼字法基本上是符合上述的現代台語音韻分析。以下圖表 4 及圖表 5 分別列出輔音和單母音及其相對應的文字符號。

圖表 4. 白話字的輔音與文字符號的對應關係

聲頭	文字符號	條件	實例
/b/	b		bûn 文
/ts/	ch	在/i/, /e/的前面	chi 之
	ts	其他任何情形	tsa 查
/ts ^h /	chh		chha 差
/g/	g		gí 語
/h/	h		hi 希
/dz/	j		jít 日
/k/	k		ka 加
/k ^h /	kh		kha 腳
/l/	l		lí 你
/m/	m		mī 麵
/n/	n		ni 奶
/ŋ/	ng		ngó 五
/p/	p		pi 碑
/p ^h /	ph		phoe 批
/s/	s		sì 四
/t/	t		tê 茶
/t ^h /	th		thai 胎

圖表 5. 白話字的單母音和文字符號的對應關係

單母音	文字符號	條件	實例
/i/	i		ti 豬
/e/	e	其他的情形	tê 茶
	ia	後面若接/n/或者/t/	kian 堅
/a/	a		ta 礁
/u/	u		tu 蛛
/ə/	o		to 刀 toh 桌
	ȯ	其他的情形	tȯ 都
/o/	o	後面若有輔音 (/ʔ除外)	tong 當 kok 國

從圖表 4 及圖表 5 可看出，除了少數例外，白話字中大部分都是一個音素 (phonemes) 對應一個文字符號，且其採用的符號均與當代語言學所使用的國際音標相當接近。比如，音素 /b/ 就用 b 符號，/k^h/ 就用 kh。

了解每個音素和其對應的文字符號後，我們再來看文字符號的排列方式亦即所謂的拼字法。基本上，白話字先把每一個語詞依其音節拆開，然後把音節內的音素由左到右逐一拼寫出來；隨後在每個音節核心²(nucleus) 的上面加上聲調符號，最後在音節之間加上音節符號“-” 諸如 chhit-thô、han-chî、ám-bòk-koé、chhài-thâu-koé。

因為台語有很豐富的變調現象，所以白話字採用表記「單音節本調」的方式來處理聲調。譬如說，「菜頭粿」經過變調的實際發音是 chhái-thâu-koé；但是在書寫時則應根據每個音節的本調寫成 chhài-thâu-koé。這種做法雖然可以處理各地方言的變調差異，但某種程度來講其實是受了傳統漢字單音結構詞的影響。也就是說，傳教士設計白話字時並沒有完全把西方語言的「多音節語詞」的觀念應用到白話字上，以致於需要加音節符號並標單音節本調。當然，部分原因也是因為台語本身的語言特色所造成。

這種單音節的標記方式有好處也有壞處，壞處之一就是會延續漢字的單音節特色。特別是使用在外來語的時候會突顯其不合理的用法；譬如，外來語 *motorbike* 在傳統白話字裡寫成 o-tó-bái。這樣的寫法有點奇怪，因為 o-tó-bái 並不是由三個單音節詞素“o” “tó” 和“bái” 所構成，而是一個單純的三音節語詞。所以若以多音節為單位、標記多音節本調亦即寫成 ōtobái 應比較合理。

白話字內的聲調標示主要在降低「同音異義詞」(homophone) 的可能性。事實上，同音異義詞的產生絕大部分是發生在單音節詞上。如果以多音節語詞為書寫單位則發生同音異義的情形非常的小。所以在多音節語詞上可以考慮不標示聲調或僅標示重音，譬如 ōtobái 可考慮寫成 otobái。

若談到白話字內的這個“-”符號，很明顯地它是被當作區別音節的「音節符號」而不是區別音素位置屬性的「隔音符號」。未來若讀者認為有需要改進白話字，可考慮把這個符號重新定義為「隔音符號」。譬如說 han-chî (番薯)，它的 /n/ 和 /ch/ 很明顯是不會合起來發音的，所以可以寫做 hanchî；若是 kokong，因為有可能是 kok-ong (國翁) 也有可能是 ko-kong (高公)，所以在適當位置加上隔音符號以求正確表意。事實上，像 kokong 這樣的例子實在不多，且大部分都是出現在專有名詞上，一般台語多音節語詞很少這樣的問題。有人認為若把音節符號拿掉，會降低閱讀速度。其實這是站在習慣看漢字、不習慣讀羅馬字的角度來思考。若是從小就教「番薯」寫成 hanchî，當學生習慣看羅馬字後她讀到 hanchî 就可以以正常的速度了解語詞的意思。

台語的介音 (glides) /w/ 在白話字裡寫成 o，譬如 goá、koe。有人覺得奇怪，質疑說為何不用 w 或 u 來做 /w/ 的文字符號。這主要是台語的介音容易受後面的

² 聲調符號加在音節核心上只是一個主要原則，有時可能因作者而異而標在核心以外的地方，譬如 pōe 和 poē 的用法就不一致。本論文內聲調一律標在音節核心上。

音節核心的影響：如果/w/後面接「不高-母音」([-high])，諸如/a/、/e/，則原本是[+high]的/w/會向[-high]的方向移動；這一移動就使得/w/的音值接近[o]或[ə]，所以傳教士就把/w/寫成“o”。這種介音受後面母音影響的現象在越南話裡也很普遍且表現在它的文字系統裡。

台語裡面有許多鼻音化的現象，在白話字裡是把鼻音符號“n”加在音節的右上角，譬如 tiⁿ (甜)、chiúⁿ (蔣)、koaiⁿ (關)。

另外，台語有喉塞化(glottal stop)的現象(IPA 國際音標標示為[ʔ])。這個喉塞化在白話字裡用 h 表示，譬如「鴨」(IPA 標做 [aʔ])寫做 ah，「滴」(IPA 標做 [tiʔ])寫做 tih。

4 越南羅馬字

越南話的方言差異很大，根據蔣為文的初步觀察，它們之間可能比台語的方言差還大。不同學者對越南方言的分類有不同的意見；根據 Nguyen Dinh Hoa (1997: 10)的說法，越南話大致可分為北、中、南三大方言區，分別以河內、順化、及胡志明市為代表。目前越南話是以河內方言為全國標準、並作為學校的教學標準。不同學者對越語的音韻系統也有不同的見解；根據 Doan Thien Thuat (1999)的音韻分析，河內標準語有十九個輔音、十三個單母音及三個雙母音，如下圖表 6、圖表 7、圖表 8 及圖表 9 所述。

圖表 6. 越南話輔音(用國際音標 IPA 表示)

		雙唇	脣齒	齒根	硬顎	軟顎	喉音
		-送氣 / +送氣					
清塞音	(voiceless stop)			t / t ^h	c	k	ʔ
濁塞音	(voiced stop)	b		d			
清擦音	(voiceless fricative)		f	s		x	h
濁擦音	(voiced fricative)		v	z		ʝ	
濁邊音	(voiced lateral)			l			
鼻音	(voiced nasal)	m		n	ɲ	ŋ	

圖表 7. 越南話的單母音(用國際音標 IPA 表示)

		前	中	後	後
		(-圓嘴) (+圓嘴)			
上	upper high	i		ɯ	u
	upper mid	e		ɤ	o
下	lower lower mid	ɛ			ɔ
	low			a	

圖表 8. 越南話的短母音(用國際音標 IPA 表示)

		前	中	後 (-圓嘴)	後 (+圓嘴)
上	upper high				
	upper mid			ɤ	
下	lower mid	ɛ			ɔ
	low			ǎ	

圖表 9. 越南話的雙母音(用國際音標 IPA 表示)

		前	中	後 (-圓嘴)	後 (+圓嘴)
上	upper	i_e		u_ɤ	u_o
下	lower				

越南話的聲調依據不同的分類標準可分為二個、四個、六個或八個聲調(Doan Thien Thuat 個人交談)。現行的越南國語字(Chữ Quốc Ngữ)書寫系統，將越南話聲調分為六個，如圖表 10 所述。

圖表 10. 越南話在國語字中的聲調分類

調類	ngang	sắc	huyền	hỏi	ngã	nặng
越南字符號	無	´	`	?	~	.
數字式調值	33	35	21	313	435	3
IPA 式調值	—	↗	↘	↘↗	↘↗	·

越南話的「音素-文字符號」的對應及拼字法比台灣白話字稍微複雜些。底下圖表 11 和圖表 12 分別簡要列出輔音及母音所對應的文字符號；詳細的對應規律可參閱本文的附件。

圖表 11. 越南羅馬字的輔音與文字符號的對應關係

輔音	文字符號	條件	實例
/t/	t		tôi 我
/tʰ/	th		thu 秋
/c/	ch		cho 乎
----- /tʃ/	tr	方言差	Trông 種
/k/	k	後面若接 i, y, e, ê,	kê 雞(漢越音)
	q	後面若接介音 /w/	quả 水果
	c	其他任何情形	cá 魚
/b/	b		ba 三
/d/	đ		đi 去
/f/	ph		pháp 法國
/s/	x		xa 遠
----- /ʃ/	s	方言差	so 比較
/x/	kh		khi 當
/h/	h		hỏi 問
/ʀ/	無符號		ăn 食
/v/	v		về 回去
/z/	d	無規則	da 皮
	gi	無規則(主要用於漢越詞)	gia 家
	g	後面若接 i	gì 什麼
----- /z/	r	方言差	ra 出去
/ɣ/	gh	後面若接 i, e, ê	ghi 紀錄
	g	其他任何情形	gà 雞
/l/	l		là 是
/m/	m		mẹ 母親
/n/	n		nam 南
/ɲ/	nh		nhớ 思念
/ŋ/	ngh	後面若接 i, e, ê	nghi 休息
	ng	其他任何情形	ngọc 玉

*虛線---表示方言差。

圖表 12. 越南羅馬字的母音和文字符號的對應關係

母音	文字符號	條件	實例
/i/	i		khi 當
	y	主要用在漢越詞	đồng ý 同意
/e/	ê		ghế 椅子
/ɛ/	e		em 較年輕者
/ɛ̃/	a	後面若接/n/, /c/	thanh 清
/u/	u		cũ 舊
/ụ/	ư		từ 語詞
/o/	ô		cô 姑
/ɤ/	ơ		thơ 詩
/ɤ̃/	â		thấy 看
/ɔ/	o	其他任何情形	co 收縮
/ɔ̃/	o	後面若接/ŋ/, /k/	cong 彎曲
/a/	a		ta 咱
/ã/	ã	其他任何情形	ăn 食
	a	後面若接 y, u	tay 手
/i_e/	iê	其他任何情形	tiên 仙
	yê	前面若有喉塞音 /ʔ/ 或介音 /w/	yêu 愛 truyện 故事
	ia	無介音/w/及尾音 (coda)時	bia 啤酒
	ya	前面接介音/w/且後面沒有尾音	khuya 半夜
/u_o/	uô	其他任何情形	chuông 鍾
	ua	沒有尾音	vua 王
/u_ɤ/	ươ	其他任何情形	được 可以
	ura	沒有尾音	mưa 下雨

越南羅馬字「音素-文字符號」的對應及拼字法比台灣白話字稍微複雜的原因有以下幾點：

第一，因為越南話的音韻系統本來就比台語複雜些，以至於現行的羅馬字母數量不夠應付一對一的「音素-符號」對應的需求，所以必須在現有的字母上作一些修改。譬如在“o” 的上面加區別符號“^”，以區別 **ô** (表示[o])和 **o** (表示[ɔ])。

第二，因為當初設計時受到不同母語背景的眾傳教士的影響。比如說，*gi* [z] 的用法是受 Italy 話的影響(Thompson 1987: 62)、*nh* [ɲ] 是受葡萄牙話的影響(Jerold Edmondson; David Silva 個人訪談)、*c, k, q* [k] 是受法語影響(Doan Thien Thuat 個人訪談)、*ph* [f] 是受古希臘話影響(DeFrancis 1977: 58)。

第三，因為方言差的影響。河內標準語雖然沒有捲舌音/tʂ/, /ʐ/, /ʂ/, 但有些方言仍保有捲舌音，且這捲舌音也反映在越南羅馬字的書寫上。譬如說，在越南字的設計中，ch 是表示不捲舌的/c/、tr 是表示捲舌的/tʂ/；講河內方言的人因為不分/c/和/tʂ/，所以拼字時容易分不清要拼 ch 還是 tr，譬如 tròng (種)有可能拼成 chông (丈夫)。

第四，因為歷史語音演變的關係。越南羅馬字從開始發展到現在已歷經四百年，這段期間內越南語音當然有經過一些變化。當時有區別的語音，經過歷史演變到現在可能已經不區分了。譬如，越南字裡 d 和 gi 這兩組符號在十七世紀時可能是分別記[d]和[kj]這兩個古音；雖然這兩個古音在現代都已變成[z]了，但他們仍反映在文字的書寫上(Doan 1999: 163-164)。因為當初設計者把 d 拿來表記[d]的音，所以另外一個音素/d/ (實際音值為前喉音化的[ʔd])就用符號Ⓢ來表示。

第五，因為傳教士的語言學知識有限，所以無法完整地分析越南話的音韻系統。譬如，當初用 k 和 q 來表示同一個音素/k/就是因為設計者以為介音/w/前面的/k/發音和其他位置不同，所以用不同於 k 的 q 來表示。現代語言學的知識是經過長久經驗的累積才有今日的成就，當時傳教士的音韻分析雖不是很完美，就當時來說算是很好的成績了。

了解越南話拼字法比白話字複雜的原因後，我們再來補充越南字裡輔音、母音及聲調的設計方式。

有關塞音的部分，越南話的塞音有分清、濁、送氣，所以越南字和白話字一樣：用 p t k 表示清音，b d g 表示濁音，加 h 表示送氣。

有關越南話喉塞音[ʔ]是否該當作獨立的音素，當代的越語專家們有不同的意見。在越南字的音韻系統裡並沒有把[ʔ]認定為獨立的音素，所以沒有文字符號來表示喉塞音。譬如說，ăn [ʔăn] (吃)照音值來講是有前喉塞音，但文字書寫上並沒有顯現出來。雖然越南字沒有把喉塞音表現出來，但這並沒有造成太大問題因為語義並沒有因此而產生模糊。

另外，「雙重結束」(double closure)的現象在越南字裡也沒有表現出來。在越南話裡，/ŋ/和/k/若是接在 u、o、或者「後面就會分別發成[ŋ̠m]和[k̠p]，譬如說 ông (阿公、先生)的實際發音是[oŋ̠m]。

越南話的音素和文字符號雖然比較複雜，但大部分都是規則可以判斷的。這個規則是按照母音的特色，分為前vs.後、上vs.下、長vs.短、和圓嘴vs.扁嘴(參閱圖表 7、圖表 8 和圖表 9)。以下分別舉例說明：音素/k/後面若接「前母音」，就要用符號 k，其他情形就要用 q 或 c，如 kê、cá。(參閱圖表 11)。介音/w/後面若接「上母音」就要用符號 u，若接「下母音」就用符號 o，如 nguy (危)、hoa (花)(參閱附件)。音節韻尾(coda) [j]若接在「短母音」的後面就用符號 y，否則就用 i，譬如 áy、tai (參閱附件)。在圓嘴(rounded)母音符號旁邊加上“ ”符號就變扁嘴(unrounded)母音，比如 u [u]變 ư [ɯ]。

有關越南話的聲調到底有幾個，這就要看分類的標準為何；且各地方言的調類也不完全一樣。許多人都認為越語有六種聲調，其實這是受越南字中的聲調符

號所影響。當初傳教士僅在越南文字系統中表記六種聲調是因為他們對聲調的掌握不夠充分，無法區分出以韻尾/p/ (文字符號 p), /t/ (t), /k/ (c 或者 ch) 收尾的聲調，以至於將他們歸類於 *sắc* 或者 *nặng* 調類去。若照傳統的分法，越南話有八種聲調 (參閱圖表 13)，其中的「入聲調」在越南字裡合併到「去聲調」。³

圖表 13. 越南話的傳統聲調調類

傳統調類	平		上		去		入	
傳統調類 ⁴	浮	沉	浮	沉	浮	沉	浮	沉
越南聲調名稱	<i>ngang</i>	<i>huyền</i>	<i>hỏi</i>	<i>ngã</i>	<i>sắc</i>	<i>nặng</i>	<i>sắc</i>	<i>nặng</i>
數字 ê 調值	33	21	313	435	35	3	5	3
IPA ê 調值	—	∨	∨	∨	∧	·	·	·
註解							p t c h 文字收尾	p t c h 文字收尾

因為在越南字裡不區分傳統的「入聲調」，所以現在的「*sắc* 調」和「*nặng* 調」均可分別細分出二種調類。譬如說，*sáng* 和 *sáp* 雖然都是「*sắc* 調」，但是它們的調值不一樣：*sáng* 的發音時間較長，聽起來像北京話⁵的第二聲(麻)；*sáp* 的發音較短，聽起來像台語的第八聲。*Động* 和 *đọc* 雖然都是「*nặng* 調」，但是：*động* 的調形類似「*huyền* 調」，但發音時間比「*huyền* 調」短、比 *đọc* 長；*đọc* 的發音時間較 *động* 短，聽起來像台語的第四聲。

有些地方的方言，像胡志明市，並沒有「*ngã* 調」。那裡的人都把「*ngã* 調」發成「*hỏi* 調」，所以在寫越南字時容易把「*ngã* 調」寫成「*hỏi* 調」。

因為越南話很少有變調的現象，所以原則上怎麼說就怎麼寫。若有變調的時候，大部分標本調、但也有標變調的例子。譬如，*muòi* (數量十的意思) 的本調寫做 *muòi*；但前面若接數字時，譬如 *hai mươi* (二十的意思)，就要寫變調 *muoi*。有些因地方或個人腔調不同而造成聲調不同時，則標示不同聲調的情形會同時存在；譬如，「感謝」可以寫成「*cám ơn*」或者「*câm ơn*」。會同時存在的原因大部分是因為那種腔調已經很普遍。若腔調不普遍的時候，那種腔調的寫法會被當作錯誤的寫法。以上處理腔調的方式不限定在聲調，也可適用在輔音和母音。

越南字的拼字法和台灣白話字一樣是以音節為基準；越南字的音節之間是採用空一格 (space) 的方式，而白話字則是採取一橫 (hyphen)。譬如，越南字裡寫成 *Việt Nam* (越南)、*hiện nay* (現在)、*tiến sĩ* (博士)。

越南字的標點符號和大小寫的規定原則上照西洋語文的習慣用法，但也有越語特別的用法和因人而異的隨意用法。以下就舉一些例子：

每一句子的第一個字母要大寫，句末要有西式句號“.”。

³ 與 Nguyen Quang Hong 個人訪談。

⁴ 「浮」類就類似台灣或者中國的「陰」，「沉」就是「陽」。

⁵ 華語第二聲的調值在中國北京為(35)，但在台灣則傾向(212)。

人名、地名等的專有名詞的第一個字母要大寫。專有名詞分爲二大類：第一類是「漢越詞」(từ Hán Việt)，也就是原本是用漢字寫的詞彙。這類的詞彙若是指人名或地名，原則上則根據音節來大寫，譬如 *Đài Loan* (台灣)、*Việt Nam* (越南)；但也有例外的，像 *Ấn độ* (印度)。這例外的原因可能是現在大部分的越南人已不懂漢字，忘記 *Ấn độ* 原本是漢越詞。若是人名、地名以外的漢越詞則照「語詞」或「詞組」來大寫，譬如 *Quốc ngữ* (國語)、*Xã hội chủ nghĩa* (社會主義)、*Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam* (也可寫做：*Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam* 共和社會主義越南)。

第二類是漢字以外的專有名詞。這類大部分根據「語詞」來大寫，譬如說 *Áp-ga-ni-xtan* (Afghan)、*Ô-xa-ma Bin La-đen* (Osama Bin Laden)。

越南字的簡寫原則上照「音節」來寫，譬如 *Việt Nam* 簡寫做 *VN*，*Xã hội chủ nghĩa* (社會主義) 寫成 *XHCN*。

越南語的外來語主要有二個來源：早期以漢語爲主，後來以西方國家語言爲主。以漢語爲來源的外來詞主要借用漢字、讀漢越音(漢字的越南語發音)，像 *Mỹ* (美國)、*Pháp* (法國)、*văn học* (文學)、*Xã hội chủ nghĩa* (社會主義)。以西方國家語言爲來源的外來詞就用越南字把原語詞的音拼寫出來。此類外來詞大部分不標聲調(若有標調，則主要是標重音)，但大部分都加音節符號“-”。像 *Ô-xtrây-li-a* (英語 *Australia*)、*pa-lăng* (法語 *palan*)、*péc-măng-ga-nát* (法語 *permanganate*)、*ô tô* (英語 *automobile*)、*cà phê* (coffee)、*Ucraina* (Ukraine)、*photo copy* (也寫做 *pho to copy*；來自英語 *photocopy*)。

整體來說，越南字的標點符號、大小寫、外來語的使用雖有一定的原則，但變通性仍大、穩定度還不夠。

5 結論

越南羅馬字在經過將近四百年的發展後，終於在二十世紀中取代漢字而成爲越南唯一的正式文字。台灣白話字在台灣的發展也已超過一百多年；白話字的發展目前已突破“教會人士使用”的階段而朝向全民使用的新時期。⁶雖然白話字的發展較越南羅馬字慢，但就越南的成功例子足以證明台語書面語要全面羅馬字化是有可能的。文字改革能否成功，通常取決於許多語言學和非語言學上的因素。就語言學的角度而言，白話字的設計比越南羅馬字簡單、又有系統性，實在足以擔任台灣的正式文字。

⁶關於白話字是否只教會人士在使用，我們可以從近年白話字的作者、出版者、推廣者來看：金安文教機構及康軒文教事業等所出版的國小鄉土語言教材、台譯 5% 之世界文學台語版系列叢書、台文通月刊、台文網報月刊、台灣字期刊、伊索寓言台語版等非宗教出版品均有用白話字，成功大學台文系、真理大學台文系、中山醫學大學台語系等大學均有教授白話字，台灣羅馬字協會及高雄羅馬字協會等非教會團體亦在推廣白話字。以上的例子足以說明不是只有教會人士才在使用白話字。

參考冊目

- Đoàn, Thiện Thuật 1999. *Ngữ âm Tiếng Việt* [越南語語音]. 河內：國家大學出版社
- Chiung, Wi-vun Taiffalo. 2000. Language, literacy, and nationalism: a comparative study of Vietnam and Taiwan. Presented at the 5th International Symposium on Languages and Linguistics: Pan-Asiatic Linguistics, Nov. 16-17, Vietnam National University, HCM, Vietnam. <<http://ling.uta.edu/~taiffalo/download/>>
- Chiung, Wi-vun Taiffalo. 2001. Romanization and language planning in Taiwan. *The Linguistic Association of Korea Journal* 9(1),15-43.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam*. The Hague.
- Nguyen, Dinh Hoa. 1997. *Vietnamese*. John Benjamins.
- Thompson, Laurence. 1987. *A Vietnamese Reference Grammar*. Hawaii: University of Hawaii.
- 甘爲霖 1913 《廈門音新字典》台南：教會公報社
- 村上直次郎 1933 《新港文書》台北：帝國大學(南天出版社重新出版)
- 張裕宏 2001 《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》台北：文鶴
- 蔣爲文 2001 〈白話字，囡仔人 teh 用 e 文字?--台灣教會白話字 e 社會語言學分析〉，《台灣風物》，第 51 卷第 4 期，頁 15-52
- 蔣爲文 2002 〈語言、階級、與民族主義：越南語言文字演變之探討〉收錄於顧長永、蕭新煌編《新世紀的東南亞》269-280 頁，台北五南圖書公司
- 鄭良偉、鄭謝淑娟 1977 《台灣福建話的語音結構及標音法》台北：學生

附錄

越南話羅馬字(chữ Quốc ngữ國語字)的音素-文字符號對應關係和拼字法
Vietnamese Phonemes and Their Corresponding chữ Quốc ngữ

V.1.7 Designed by Taiffalo April 15, 2003

Phone mes 音 素	IPA 國際音 標	CQN 文字符號及出現的地方				Conditions 條件	Examples 例	Remarks 備註
		Onset (聲頭)	Glide (介音)	Nucleus (核心)	Coda (韻尾)			
/p/	[p]	p				For loanwords	pin ‘battery’	
					p		tap ‘complex’	
/t/	[t]	t					tôi ‘I’	
					t		tốt ‘good’	
/t ^h /	[t ^h]	th					thu ‘autumn’	
/c/	[c]	ch					cho ‘give’	
/tʂ/	[tʂ]	tr					trông ‘grow’	dialects
/k/	[k]	k				Followed by front vowels /i e ε/ (i, y, ê, e)	kia ‘there’ ký ‘sign’ kê ‘chicken’ ke ‘tartar’	French, Portuguese, Italian influence
		q				Followed by the glide /w/ (u)	quả ‘fruit’ quy ‘tortoise’ que ‘stick’	
		c				Elsewhere	cũ ‘old’ cứ ‘continue’ cô ‘aunt’ cơ ‘muscle’ con ‘child’ cá ‘fish’	
					c	Elsewhere	khác ‘other’	
	[kp]				c	Preceded by /u ɔ o/ (u, o, ô)	ục ‘punch’ học ‘to learn’ ốc ‘snail’	Double closure
	[c]				ch	Preceded by front vowels /i e ɛ/	thích ‘like’ ếch ‘frog’ sách ‘book’	

/o/	[o]			ô	Elsewhere	cô ‘aunt’	
				ôô	Followed by the phonemes /ŋ k/ (ng, c)	cô ông cô óc	Only a few cases
/ɤ/	[ɤ]			ơ		thơ ‘poem’	
/ɤ̃/	[ɤ̃]			â		thấy ‘see’	
/ɔ/	[ɔ]			o	Elsewhere	co ‘bend’	
				oo	Followed by the phonemes /ŋ k/ (ng, c)	coong xoong ‘pot’ moóc	Only a few cases
/ɔ̃/	[ɔ̃]			o	Followed by the phonemes /ŋ k/ (ng, c)	cong ‘bent’ cóc ‘toad’	
/a/	[a]			a		và ‘and’ an ‘safety’	
/ã/	[ã]			ã	Elsewhere	ăn ‘eat’	
				a	Followed by the coda y, u	tay ‘hand’ sau ‘later’	
/i_e/	[i_e]			iê	Elsewhere	tiên ‘fairy’	
				yê	Preceded by glottal stop /ʔ/ or glide /w/	yêu ‘love’ truyện ‘story’	
	[i_ə]			ia	Without glide /w/ and coda	bia ‘beer’ ia ‘shit’	
				ya	Preceded by glide /w/, and without coda	khuya ‘midnight’	
/u_o/	[u_o]			uô	Elsewhere	chuông ‘bell’ uông ‘drink’ quốc* ‘state’	
	[u_ə]			ua	Without coda	vua ‘king’ của ‘of’ ùa ‘rush’	

/u _ɤ /	[u _ɤ]			uɔ		Elsewhere	được ‘able’	
	[u _ɔ]			uɑ		Without coda	mưa ‘rain’	
/w/	[w]				o	Elsewhere	vào ‘enter’ sao ‘star’ keo ‘gum’	
	[w:]				u	Preceded by upper vowels /i e u ɤ u _ɤ i _ɔ e/ (i, ê, ư, â, uɔ, iê, yê) or short vowels /ă ɤ/ (a, â)	chịu ‘endure’ kêu ‘call’ cứu ‘save’ Âu ‘Europe’ rượu ‘wine’ kiêu ‘proud’ yêu ‘love’ sau ‘later’ đâu ‘where’	
/j/	[j]				i	Elsewhere	tai ‘ear’	
	[j:]				y	Preceded by short vowels /ă ɤ/ (a, â)	tay ‘hand’ ấy ‘that’	